

[C]

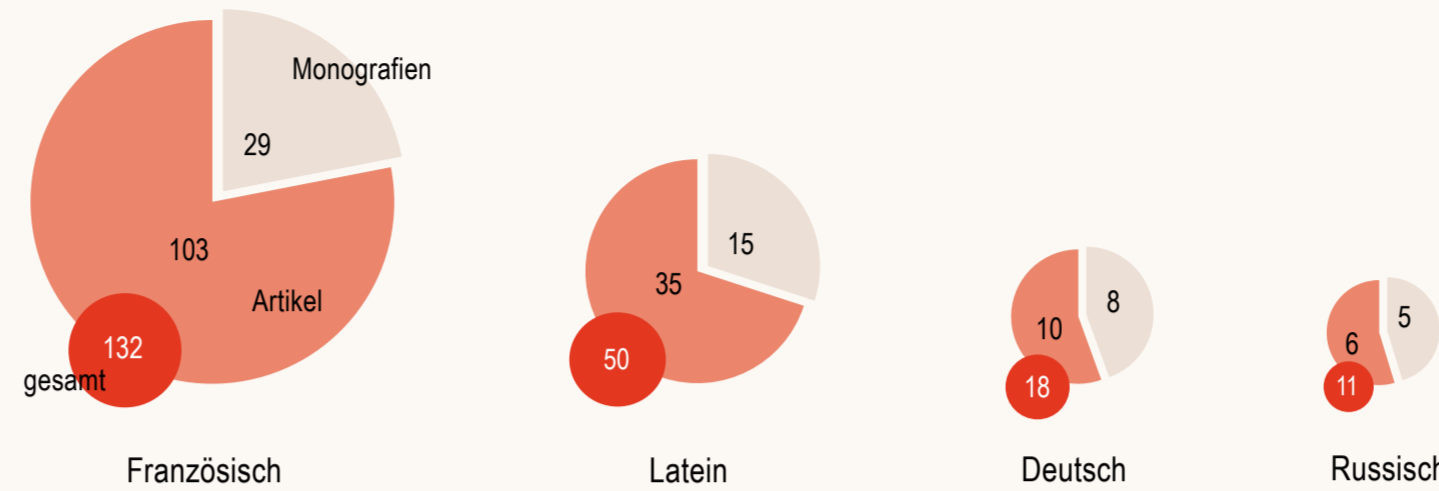
# Die mehrsprachige Publikationsgeschichte bei Fischer von Waldheim, Johann (Fišer von Val'dgejm, Grigorij Ivanovič) (\*1771 in Waldheim - †1853 in Moskau)

Erscheinungsjahr

Artikel Monografien

- 1825 1829 Latein
- 1831 1836 Französisch
- 1840 1836 Deutsch
- 1794 Übersetzung (de)
- 1836 1794 Übersetzung (ru)

- Lebensmittelpunkt
- Arbeitserfahrung
- Studium



Fischer machte sich als bedeutender Zoologe einen Namen. Seine Forschungen zur Paläontologie und Entomologie trugen wesentlich zur Etablierung als wissenschaftlichen Disziplinen bei. Bereits 1804 übersiedelte er nach Moskau, wo er Direktor des Naturgeschichtlichen Kabinetts der Akademie der Wissenschaften wurde. Während er bis 1804 beinahe ausschließlich in deutscher Sprache veröffentlichte, erscheinen danach rund 2/3 aller Arbeiten in franz. Sprache.

Fischer ist zu Beginn seiner Karriere auch als Übersetzer tätig. Er übersetzt u.a. „Über die Ernährung der Pflanzen“ von Jan Ingenhousz (1730-99) aus dem Englischen und die „Aphorismen aus der chem. Physiologie der Pflanzen“ von Alexander von Humboldt (1769-1859) aus dem Lateinischen.

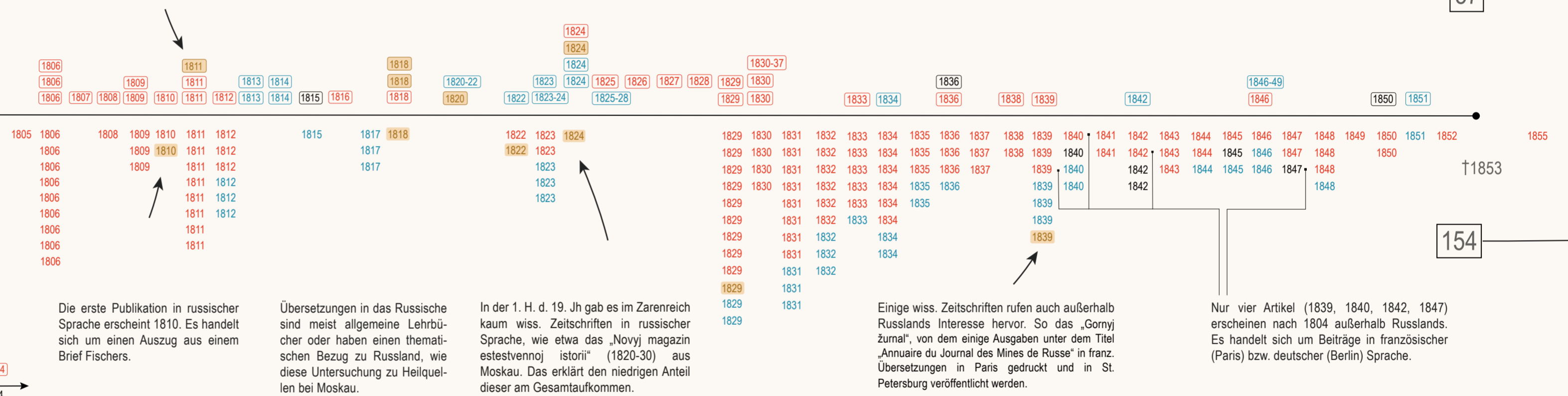
Hierbei handelt es sich um einen Brief in franz. Sprache, der in Mainz veröffentlicht wird.

Übersetzungen in das Russische erscheinen oft in zweisprachigen Ausgaben, hier eine Inventarliste des Naturhistorischen Museums in Moskau (in russ. und franz. Sprache)

In französischer Sprache erscheinen nicht nur die meisten Publikationen, sondern auch in den verschiedensten Textgattungen, u.a. rein wiss. Abhandlungen, populärwiss. Ausführungen, Erinnerungen, Briefauszüge, Reden, etc. Diese Funktionalität ist bei allen anderen Sprachen deutlich eingeschränkt.

Es ist davon auszugehen, dass nur die Veröffentlichungen in russischer Sprache Übersetzungen sind. In diesem Fall sind nur 5 von 57 selbständigen bzw. 6 von 154 unselbständigen Publikationen Übersetzungen.

Neben der Vielzahl an Artikel sticht auch die größte Menge an selbständig erschienen Publikationen hervor. Fischer veröffentlichte insgesamt 57 Bücher, gegenüber 154 Artikeln in Zeitschriften.



Die erste Publikation in russischer Sprache erscheint 1810. Es handelt sich um einen Auszug aus einem Brief Fischers.

Übersetzungen in das Russische sind meist allgemeine Lehrbücher oder haben einen thematischen Bezug zu Russland, wie diese Untersuchung zu Heilquellen bei Moskau.

In der 1. H. d. 19. Jh gab es im Zarenreich kaum wiss. Zeitschriften in russischer Sprache, wie etwa das „Novyj magazin estestvennoj istorii“ (1820-30) aus Moskau. Das erklärt den niedrigen Anteil dieser am Gesamtaufkommen.

Einige wiss. Zeitschriften rufen auch außerhalb Russlands Interesse hervor. So das „Gornyj žurnal“, von dem einige Ausgaben unter dem Titel „Annuaire du Journal des Mines de Russe“ in franz. Übersetzungen in Paris gedruckt und in St. Petersburg veröffentlicht werden.

Nur vier Artikel (1839, 1840, 1842, 1847) erscheinen nach 1804 außerhalb Russlands. Es handelt sich um Beiträge in französischer (Paris) bzw. deutscher (Berlin) Sprache.

In Paris machte er sich mit den wissenschaftlichen Gepflogenheiten des Naturhistorischen Museums vertraut, insbesondere der Beschreibung, Klassifizierung und Erklärung der Exponate, die er in einer eigenen Publikation ausführlich beschrieb.



Ausgedehnte Studienreisen führten ihn nach Wien und Paris, wo er in Kontakt mit bedeutenden Naturwissenschaftlern trat, u.a. Georges Cuvier (1769-1832), Jean-Baptiste de Lamarck (1744-1829) oder Antoine-Laurent de Jussieu (1748-1836).

**St. Petersburg 2**

**Publikationsorgane der Artikel**

(bis 1804)  
 Allgemeine Literatur-Zeitung (Jena): 1  
 Archiv für Zoologie und Zootomie (Berlin): 1  
 Archiv für die Physiologie (Halle): 2

(ab 1805)  
 Annales de la Société entomologique de France (Paris): 1  
 Bulletin de la Société Géologique de France (Paris): 1  
 Gornyj žurnal (Moskau): 1  
 Kazanskij vestnik (Kazan): 1  
 Mémoires de la Société impériale des naturalistes de Moscou (Moskau): 139  
 Novyj magazin estestvennoj istorii, fiziki, chimii (...) (Moskau): 2  
 Revue zoologique (Paris): 1  
 Technologičeskij žurnal (St. Petersburg): 1  
 Trudy vol. obšč. ljub. ross. slov. (St. Petersburg): 1  
 Učreždenie Imp. Mosk. obšč. sel. chozjaztva (Moskau): 1

**Moskau 143**

**Kazan 1**

**Berlin 2**  
 Halle 2  
 Jena 1

**Paris 3**